

XV. CONVIVIUM PROFANUM
UN REPAS PROFANE (1)

<p>CHRISTIANUS, AUGUSTINUS, <i>serius</i> PETRUS, ERASMIUS, MIDAS, CONVIVAE.</p> <p style="text-align: center;">In occurso.</p> <p>Ch. Salve multum, iucundissime Augustine. Aug. Salve tantundem, mi humanissime Christiane. Felix sit tibi huius diei exortus. Prosper sit tibi hic dies. Quid tandem agitur? Ch. Suaviter, ut nunc res nostrae sunt. Et cupio omnia, quae vis. Aug. Merito te amo. Amo te. Amandus es. Benigne dicis. Comis es. Habeo gratiam.</p> <p style="text-align: center;">Irascor tibi, formula.</p> <p>Ch. At ego nonnihil tibi succenseo. At ego tibi subirascor. Verum ego tibi sum subiratus. Atqui ego sum in te stomachosior. Atqui nonnihil est (<i>vel</i> : habeo) quod tibi succenseam.</p> <p style="text-align: center;">Qua causa? formula.</p> <p>Aug. Quidnam est istud, obsecro? Quid ita? Quam ob rem tandem, oro? Quid admisi sceleris? Quid commerui? [...]</p> <p style="text-align: center;">Quia non curas me.</p> <p>Ch. Quod nulla mei tibi cura sit. Quod nihil nos respicis. Quod tam raro nos revisas. Quod nihil nos cures. Quod me plane negligis. Quod nostri curam videris abiecisse.</p> <p style="text-align: center;"><i>Nihil est causae.</i></p> <p>Aug. At nihil est causae, cur succenseas. At praeter meritum meum. At immerito succenses. Neque enim mea culpa accidit, quod te rarius visam. Dabis veniam occupationibus meis, per quas mihi non licet toties, quoties cupio, te revisere.</p>	<p>CHRISTIAN, AUGUSTIN, <i>plus tard</i> PIERRE, ERASMIUS, MIDAS, LES CONVIVES.</p> <p style="text-align: center;">Lors de la rencontre.</p> <p>Ch. Bien le bonjour, très aimable Augustin.</p> <p>Aug. Je te salue de même, mon bon Christian. Que le début de cette journée te soit favorable. Que ce jour te soit prospère. Comment ça va, enfin ?</p> <p>Ch. A merveille, comme nos affaires en ce moment. Je souhaite aussi tout ce que tu veux.</p> <p>Aug. C'est à juste titre que je t'aime. Tu es mon ami. Tu es aimable. Tu parles avec bonté. Tu es gentil. Je te remercie.</p> <p style="text-align: center;">"Je suis fâché après toi" (formules).</p> <p>Ch. Je suis quelque peu irrité contre toi. (<i>Erasme répète la même chose avec d'autres termes</i>).</p> <p style="text-align: center;">"Pour quelle raison ?" (formules).</p> <p>Aug. Et pourquoi cela, je te prie ? (<i>Idem</i>). (<i>Idem</i>). Quel crime ai-je commis ? Qu'ai-je fait ? [...]</p> <p style="text-align: center;">"Parce que tu ne te soucies pas de moi".</p> <p>Ch. Parce que tu te fiches de moi. (<i>Idem quater</i>). Parce que manifestement tu ne te soucies plus de nous.</p> <p style="text-align: center;">"Il n'y a aucune raison".</p> <p>Aug. Mais il n'y a aucune raison pour que tu sois fâché. Mais je n'ai rien fait pour mériter cela. Mais tu es fâché sans raison. Ce n'est pas ma faute en effet si je vais te voir plus / assez / trop rarement. Excuse mes occupations à cause desquelles il ne m'est pas permis de te voir aussi souvent que je le voudrais.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ch. Ita demum tibi ignoscam, si hodie apud me coenes. Ea conditione purgatus mihi eris, si vesperi ad coenam venias.

Aug. Haud iniquas pacis leges praescribis, Christiane; quare haud invitus faciam. Equidem faciam volens. Istud quidem fecero perlubenter. [...] Nihil hac re fecero libentius. Animo faciam lubenti. [...] Sed numquid me aliud vis?

Ch. Vocabo te per puerum meum.

Aug. Ubi voles, domi ero. Bene vale.

Ch. Bene sit tibi. Fac hic ad quintam horam adsis.

...Heus Petre, accerse ad coenam Augustinum, qui mihi hodie, ut scis, coenam condixit.

Pe. Eo...
Salve, poëta. Coena iam dudum parata est; te herus exspectat domi; ubi voles accedas.

Aug. Venio...
Salve mi Christiane.

Ch. Bene factum, quod venisti. Gaudeo te advenisse. Gratulor mihi, quod venisti. Nondum quinta sonuit, credo.

Pe. Immo iam dudum praeterita est. Haud longe sexta abest. Instat hora sexta. Mox sextam audies.

Aug. Parvi refert, an post quintam venerim, nec ne, modo ne post coenam. Nam post festum venire, miserum est. At quorsum tantus apparatus? Quorsum tot epulae? Num me lupum existimas? Num tibi lupus videor? Num me vulturem putas?

Ch. Non vulturem, sed tamen nec cicadam, ut rore vivas. Nihil est luxus. Mundities mihi semper placuit, sordes detestor. Nec Apitius mihi placet, nec

Ch. Je ne te pardonnerai qu'à cette condition: que tu dînes aujourd'hui avec moi. Tu ne seras pardonné qu'à cette condition, que tu viennes ce soir au dîner.

Aug. Les conditions de paix que tu donnes ne sont pas injustes, Christian ; c'est pourquoi je le ferai volontiers. (*Idem*) Pour sûr, je le ferai très volontiers. [...] Rien ne pourra me faire plus plaisir. Je le ferai avec plaisir. [...] Quel autre servive puis-je te rendre ?

Ch. J'enverrai mon valet te chercher.

Aug. Quand tu voudras, je serai chez moi. Salut !

Ch. Salut à toi. Arrange-toi pour être ici vers cinq heures.

...Holà Pierre ! Amène au dîner Augustin qui m'a dit qu'il viendrait dîner chez moi aujourd'hui, comme tu sais.

Pe. J'y vais !..
Salut, poète ! Le dîner est prêt depuis longtemps ; le maître de maison t'attend chez lui ; vas-y quand tu veux.

Aug. Je viens...
Salut, mon cher Christian !

Ch. Tu as bien fait de venir. Je me réjouis que tu sois venu. Je me félicite que tu sois venu. Cinq heures n'ont pas encore sonné, je crois.

Pe. Mais si, depuis longtemps. Il n'est pas loin de six heures. Six heures vont bientôt sonner. Tu entendras bientôt six heures sonner.

Aug. Il importe peu que je sois venu ou non après cinq heures, pourvu que ce ne soit pas après le dîner. ("*An... necne*" : cf *Gram.* § 229). Car il est triste d'arriver après la fête. Mais pourquoi tout cet appareil ? A quoi bon tant de plats ? Est-ce que tu me prends pour un loup ? Est-ce que j'ai l'air pour toi d'un loup ? Me prends-tu pour un vautour ?

Ch. Ni pour un vautour ni non plus pour une cigale qui vivrait de rosée. Il n'y a aucun luxe. Le raffinement m'a toujours plu alors que je déteste la trivialité. Je n'apprécie ni

Diogenes. Praestat aliquid superesse, quam deesse. Si praeter cicer nihil apponeretur, et fuligo forte illapsa in ollam, condiret legumen, quid tum ederetur? Nec omnia sapiunt omnibus. Itaque mihi placet moderata varietas. [...]

Ego nulli designabo locum; sumat sibi quisque, quem volet. Qui delectatur igni, hic commodius accumbet. Qui offenditur luce, deligat hunc angulum. Quem delectat prospectus, hic sedeat. Agite; satis morarum. Accumbite. [...]

Aug. Vivamus nunc, curemusque cuticulam. Simus nunc Epicurei. Nihil nobis cum fronte Stoica. Valeant curae. Absit omnis livor, exulet obtrectatio. Sit mens laeta, frons hilaris, sermo lepidus.[...]

Ch. Heus, Dromo, ades huc. Tuo munere fungere; consecra coenam.

Aug. *Quicquid appositum est, et quicquid apponetur, felix ac sacrum esse iubeat, qui sua benignitate pascit universa. Amen.*

Ch. Appone epulas. Quid cunctamur capum hunc discernere? Quid trepidamus hunc gallum lacerare?

Aug. Ego Herculem praestabo, ac belluam hanc conficiam. Utrum mavis de ala, an de poplitibus?

Ch. Utrum vis; nihil mea refert.

Aug. In hoc genere alis primae partes tribuuntur; in caeteris poplites lautiores putat vulgus.

Ch. Tu multum laboris mea causa capis. Tu permultum laborem mea causa sumis. Tu omnibus ministras; ipse nihil edis. Ego tibi hanc alam ministrabo; at ea lege, ut dimidium mihi restituas. [...]

Ch. Probe facis. [...]

Ch. Quid tibi hoc vinum placet? Quid hoc villi delectat?

Aug. Mihi quidem perplacet. Me certe vehementer iuvat. Me satis delectat. Me non mediocriter iuvat.

Ch. Utrum mavis? rubrum, an candidum?

Apicius ni Diogène. Il vaut mieux avoir trop que pas assez. Si l'on ne servait que du pois chiche et si, par hasard, un morceau de suie tombée dans la marmite venait faire l'assaisonnement, que mangerait-on alors ? Et puis tout ne plaît pas à tout le monde. C'est pourquoi j'aime un peu de variété. [...]

Je ne vous indiquerai point vos places ; que chacun prenne celle qu'il voudra ! Celui qui aime le feu, qu'il se mette là plus confortablement. Celui qui craint la lumière, qu'il choisisse ce recoin. Celui que charme la vue, qu'il s'assoie ici. Allons ! Assez tardé ! Mettez-vous à table ! [...]

Aug. Vivons maintenant, et soignons-nous ! Soyons à présent des Epicuriens ! N'ayons plus affaire avec la mine des Stoïciens ! Adieu les soucis ! Loin de nous jalousies et chagrins ! Que la gaîté éclate ! Que notre esprit soit joyeux, notre mine hilare et nos propos spirituels ! [...]

Ch. Hé, Dromo, viens ici. Remplis ton devoir : consacre le repas.

Aug. *Que celui qui dans sa bonté nourrit toutes les créatures bénisse tout ce qui est sur la table et tout ce qu'on apportera. Amen.*

Ch. Amène les plats. Pourquoi tardons-nous à découper ce chapon ? Avons-nous peur de mettre ce coq en pièces ?

Aug. Je serai plus fort qu'Hercule et je ferai mon affaire de cette bête. Que préfères-tu, de l'aile ou de la cuisse ?

Ch. Ce que tu veux ; peu m'importe.

Aug. Dans ce genre de volaille, on attribue le premier choix aux ailes ; dans les autres, on trouve généralement les cuisses préférables.

Ch. Tu prends bien de la peine pour moi. (*Idem*). Tu fais tout le service ; et tu ne manges rien toi-même. Je vais te servir cette aile ; mais à cette condition que tu m'en rendes la moitié. [...]

Ch. Tu es bien aimable. [...]

Ch. Comment trouves-tu ce vin ? Ce petit vin te plaît-il ?

Aug. Il me plaît beaucoup. Assurément, je le trouve très bon. Il me plaît assez. (*Idem*).

Ch. Lequel préfères-tu ? le vin rouge ou le vin blanc ?

Non refert, quo sit colore.

Aug. Equidem utroque iuxta delector. Nihil refert, quo sit colore, modo sapor placeat. Non laboro, quantum oculis placeat vinum, modo palatum iuuet. Nihil me movet aspectus, si sapor placeat. Parvi refert, quo sit colore, quem habeat colorem, si sapiat bene. Non cupio oculos pascere, si palato satisfacere queat, modo palatum iuvare possit. Nihil moror colorem, modo gratus sit sapor.

Ch. Credo. Atqui sunt coenaticae philosophiae cum primis periti, qui negant, vinum esse probandum, nisi quod placeat quatuor sensibus: oculis, colore: naribus, odore: palato, sapore: auribus, fama et nomine. [...]

Ch. Heus puer, ubi cessas? Nos hic plane negligis: non vides, quanta sit hic siccitas? Quid si hoc rerum statu incendium contingeret, quo restingueremus? Dato singulis plenos cyathos.

Augustine, quid habes, quod parum es hilaris? Quid accidit tibi, quod sedes tristior? Quid est tibi, quod minime gaudes? Aut doles, aut carmina condis. Tu nunc Chrysippum agis (2) ; Melissa tibi opus est.

Aug. Quam hic mihi fabulam narras?

Ch. Chrysippus adeo fertur intentus fuisse suis argutiis logicis, ut ad mensam etiam fame periturus fuerit, nisi ancilla Melissa cibum in os ingessisset.

Aug. Ille vero indignus erat, qui servaretur. Sed si te offendit taciturnitas, placetque convivium vocalius, est, quo id efficias.

Ch. Memini. Recte admones: liberalius bibendum: largius, copiosius, meracius oportet bibere.

Peu importe la couleur.

Aug. A vrai dire, j'aime autant l'un que l'autre. Peu m'importe la couleur, pourvu que le goût me plaise. Je ne m'inquiète pas du plaisir que fait le vin à mes yeux, pourvu qu'il soit apprécié par le palais. L'aspect ne m'émeut pas, si le goût me plaît. Peu m'importe sa couleur, s'il est bon à déguster. Je ne désire pas qu'il repaisse mes yeux, s'il peut satisfaire le palais, pourvu qu'il soit capable de plaire au palais. Je n'ai cure de la couleur, du moment que le goût est agréable.

Ch. Je te crois. Mais il y a parmi les meilleurs experts de la philosophie du repas des gens qui refusent de faire l'éloge du vin s'il ne plaît pas à quatre de nos sens : aux yeux par sa couleur, au nez par son bouquet, au palais par son goût et aux oreilles par sa réputation et son nom. [...]

Ch. Allons, garçon, quand vas-tu t'avancer ? Tu nous négliges complètement de ce côté : ne vois-tu pas combien nous sommes desséchés ? Et si dans ces conditions un incendie se déclarait, avec quoi l'éteindrions-nous ? Donne à chacun une coupe pleine ! Augustin, qu'as-tu donc, pour être si peu gai ? Que t'est-il arrivé pour rester si sérieux ? Qu'y a-t-il, pour que tu prennes si peu de plaisir ? Ou tu souffres ou tu nous fais des vers. Voilà que tu fais le Chrysippe (2)! Il te faut une Mélissa.

Aug. Quelle histoire est-ce que tu me racontes-là ?

Ch. On raconte que Chrysippe s'était tellement concentré sur ses arguties logiques que même à table il serait mort de faim si sa servante Mélissa ne lui avait mis la nourriture dans la bouche.

Aug. Voilà un homme bien indigne, pour avoir eu besoin de se faire servir. Mais si mon silence t'offense et qu'un banquet plus sonore te fait plaisir, il y a un moyen de réaliser ton souhait.

Ch. Où ai-je la tête ? Quelle bonne remarque tu me fais là ! Il faut boire plus généreusement ! (*Idem*).

Rem attigisti.	Tu as deviné juste.
<p>Aug. Rem acu tetigisti. Recte iudicas. Scopum attigisti. Nam, <i>foecundi calices quem non fecere disertum</i> (3)? [...]</p>	<p>Aug. Tu as deviné juste. Tu vois juste. Tu as visé juste. Car <i>quel est celui que des coupes bien remplies n'ont pas rendu disert</i> (3) ? [...]</p>
<p>Præbibo tibi; Christiane. Propino tibi hunc scyphum dimidiatum. (4)</p>	<p>Je boirai à ta santé, Christian. Bois l'autre moitié de cette coupe. (4)</p>
<p>Ch. Accipio abs te libenter. Sit saluti. Prosit. [...]</p>	<p>Ch. Je la reçois de toi volontiers. Santé. A la vôtre ! [...]</p>
<p style="text-align: center;">Si cognoscerem, quid te oblectet, tibi ministrarem. Formula.</p>	<p style="text-align: center;">"Si je savais ce qui pouvait te faire plaisir, je te le servirais " (formules).</p>
<p>Aug. <u>Decerperem</u> tibi quidpiam, si palatum tuum <u>tenerem</u>. <u>Ministrarem</u> tibi, si gola tua mihi satis cognita <u>esset</u>. <u>Apponerem</u> tibi, si, quid potissimum <u>iuvaret, scirem</u>. [...]</p>	<p>Aug. Je te découperai quelque chose, si je connaissais ce que veut ton palais. Je te servirais si je savais suffisamment ce qu'apprécierait ton gosier. Je (le) poserais devant toi si je savais ce qui te ferait le plus plaisir. [...] (<i>Subjonctif imparfait : irréel du présent</i>)</p>
<p>Ch. Palatum habes eruditissimum. Nihil tuo palato doctius. [...]</p>	<p>Ch. Tu as un palais expert. Il n'y a pas meilleur juge que ton palais. [...]</p>
<p>Aug. Et tu mihi, Christiane, ut par pari referam, ipsum audivisse Epicurum, aut in schola Catiana institutus videris (5). Quid enim tua gula aut sapientius, aut fastidiosius?</p>	<p>Aug. Et toi, Christian, pour comparer ce qui est comparable, tu me sembles avoir écouté Epicure en personne ou avoir été formé à l'école de Catus (5). Qu'y a-t-il en effet de plus sage ou de plus délicat que ton gosier ?</p>
<p>Ch. Si oratoriam, aequè artem ut culinariam callerem, nec Cicero ipse me vinceret.</p>	<p>Ch. Si je maîtrisais l'art rhétorique autant que l'art culinaire, même Cicéron ne me surpasserait pas.</p>
<p>Aug. Equidem si alterutra carendum esset, culinariam, quam rhetoricam, malle.</p>	<p>Aug. Pour sûr, s'il fallait nous passer soit de l'un soit de l'autre, je préférerais étudier l'art culinaire plutôt que l'art rhétorique.</p>
<p>Ch. Subscribo tuo iudicio: graviter, acute, vereque iudicas. Quid enim oratorum confert loquacitas, nisi quod aures otiosas inani voluptate demulcet? Culinaria tum palatum, tum ventrem, tum totum hominem, quantus est, pascit ac reficit. Concedat laurea linguae, inquit Cicero: at utraque concedat culinae. Nunquam mihi Stoici illi magnopere placuerunt, qui, omnia ad suum nescio quod honestum referentes, cutis ac palati nullam rationem habendam putant. Dicit non potest, quanto Diogene sapientior Aristippus mihi fuisse videtur.</p>	<p>Ch. Je souscris à ton jugement : ton jugement est bien pesé, il est fin et il dit vrai. Qu'est-ce qu'apporte en effet la faconde des orateurs si ce n'est qu'elle charme d'un vain plaisir des oreilles oisives ? L'art culinaire, lui, nourrit et restaure ton palais, ton ventre, l'homme tout entier, dans toutes ses dimensions. Que la tête couronnée s'incline devant la langue, dit Cicéron : mais que l'une et l'autre s'inclinent devant l'art culinaire. Ils ne m'ont jamais beaucoup plu, ces stoïciens qui, ramenant toute chose à je ne sais quelle conformité à la morale, pensent qu'il ne faut tenir aucun compte du corps et du palais. Je ne peux exprimer à quel point la sagesse d'Aristippe m'apparaît avoir été plus grande que celle de Diogène.</p>
<p>Aug. Ego Stoicos cum suis ieiuniis contemno. Epicurum, magis laudo ac probo, quam Diogenem illum Cynicum, qui</p>	<p>Aug. Moi, je méprise les stoïciens avec toutes leurs privations volontaires. Je fais loue et j'approuve plus Epicure que Diogène, le</p>

crudis oleribus, ac simplici aqua victitabat. Quare nihil miror, si Alexander, rex fortunatissimus, se Alexandrum, quam Diogenem esse, maluit.

Ch. Nec ego sane, quamlibet vilis homuncio, cum Diogene meam philosophiam commutare: fortassis et Catius tuus facere recusaret. Melius nostri temporis philosophi sentiunt, qui contenti Stoicorum more disputare, vivendo ipsum etiam Epicurum vincunt. At ego quidem rem in primis praeclaram philosophiam puto, si parce adhibeatur. Nimium philosophari non laudo. Est enim res perquam ieiuna, sterilis, atque tristis. Ubi in calamitatem aut aegritudinem incidit, tum demum ad philosophiam, tanquam ad medicam, confugio. Ubi convalui, rursum illi vale renuntio.

Aug. Tuam rationem probo. Belle philosopharis. Salve igitur, philosophe non e Stoa, sed e culina.

Ch. Quid tandem habes, Erasmi (6), quod parum sis hilaris? Quid sibi vult corrugata frons? quid silentium? An mihi succenses, quod te frugaliore coena acceperim?

Er. Immo tibi sum iratus, quod tantum impendii mea causa sit factum. [...] Non amiculis, sed satrapis coenam parasse videris. An nos helluones esse credis? Hoc non est dare coenam, sed triduanam saturitatem.

Ch. Etiam tu pergis esse Demea (7)? Cras, ut libet, disputa: hodie Mitionem te praebeas, oro. De impendio cras sobrii disputabimus; nunc nil nisi meras nugae audire libet.

Aug. Christiane, utrum de bubulis an de ovillis carnibus mavis?

Ch. Bubulis quidem magis delector, at ovillas magis salutare arbitror. Ita ingenium est hominum, ut perniciosissima quaeque appetant vehementissime.

Aug. Galli suillas carnes mirum in modum amant.

Ch. Galli amant, quae parvo constant.

Aug. Hac una in re Iudaeus sum: nam nihil aequè odi atque carnes suillas.

célèbre cynique, qui vivait de légumes crus et d'eau plate. Rien d'étonnant, pour moi, si Alexandre, ce roi si fortuné, a préféré être Alexandre plutôt que Diogène.

Ch. Moi non plus, pour sûr, bien que je ne sois qu'un misérable bonhomme, je n'échangerais ma philosophie avec celle de Diogène : peut-être que même ton Catius s'y refuserait. Les philosophes de notre temps ont une meilleure idée, eux qui, tout occupés à discuter à la manière des stoïciens, l'emportent même sur Epicure par leur manière de vivre. Enfin, pour ce qui me concerne, je tiens la philosophie pour quelque chose de remarquable, si elle est employée avec modération. Je n'approuve pas qu'on philosophe trop. C'est (alors) en effet une activité tout à fait aride, stérile et triste. Quand je tombe dans le malheur ou la maladie, c'est alors seulement que je me réfugie dans la philosophie comme dans la médecine. Mais dès que je suis remis, je lui dis à nouveau au revoir.

Aug. J'approuve ton raisonnement. Tu es un aimable philosophe. Salut donc, philosophe non du Portique, mais de la cuisine.

Ch. Eh quoi, Erasme (6), pourquoi es-tu si peu de bonne humeur ? Que veut dire ce front plissé ? Ce silence ? Serais-tu fâché après moi, parce que je t'ai reçu à un dîner trop frugal ?

Er. Au contraire, je suis fâché que tu aies fait autant de frais pour moi. [...] Ce n'est pas pour tes amis mais pour des satrapes que tu sembles avoir préparé ce repas. Est-ce que tu nous prends pour des gloutons ? Ce soir tu ne donnes pas à dîner, tu donnes à manger pour trois jours.

Ch. Tu persistes à jouer le rustre (7) ? Demain, trouve à redire autant que tu veux : mais aujourd'hui fais le gentil, je te prie. De la dépense, nous discuterons demain quand nous serons sobres ; maintenant, il ne nous plaît pas d'écouter autre chose que de pures plaisanteries.

Aug. Christian, préfères-tu de la viande de bœuf ou de mouton ?

Ch. Assurément j'aime mieux la viande de bœuf, mais je pense que le mouton est meilleur pour la santé. Le caractère de l'homme est ainsi fait que tout ce qui lui fait le plus mal lui fait le plus envie.

Aug. Les Français aiment la charcuterie à un point étonnant.

Ch. Les Français aiment ce qui est bon marché.

Aug. En cela seulement, je suis juif : car je ne déteste rien tant que la viande de porc.

Ch. Nec iniuria; quid enim insalubrius? Ego in hoc non cum Gallis, sed cum Iudaeis sentio.

Er. At ego ovillas pariter amo, et suillas; sed diversa ratione. Nam ovillis, quod amem, libenter vescor: suillas prae amore non attingo, ne quid offendam.

Ch. Bellus homo es, Erasmi, ac festivus. Equidem mirari mecum soleo, unde tanta in palatis humanis diversitas. Nam, ut Horatiano carmine utar:
*Tres mihi convivae prope dissentire videntur,
Poscentes vario multum diversa palato* (8).

Er. Quamquam, ut ait Comicus, quot homines, tot sententiae, et suos cuique mos; tamen nemo me adduxerit, ut credam, plus ingeniis inesse varietatis, quam palatis. Ita vix duos reperias, quos eadem iuvent. Permultos vidi, qui butyri ac casei ne olfactum quidem ferrent. Sunt, quibus carnes nauseae sint: alius elixis, alias assis abstinet. Multi aquam vino praeferunt. Et, quod incredibile est, vidi hominem, qui nec pane, nec vino uteretur. [...]

Ch. Agite, hospites humanissimi, quaeso ut coenulam nostram, licet tenuem, aequi bonique consulatis. Praebete vos hilares ac libentes, quamvis convivium tenue sit et frugale: ego, vestra facilitate fretus, familiariter vos vocare sum ausus. Et est sane vester mihi adventus conspectusque non modo gratissimus, verum etiam iucundissimus.

Convivae: Coena tua, Christiane optime, multis modis elegans lautaque nobis videtur. Quod excusas, id unum habet accusandum. Nam magnificentior fuit, quam sat est. Siquidem hoc convivium opiparum in primis ac lautum iudicarem, quod primum simplicibus epulis, deinde hilaritate, risu, iocis, salibus sit conditum: quae omnia nostro convivio non defuerunt. Verum de convivarum numero hic mihi quiddam in mentem venit, quos neque pauciores tribus, neque plures novem esse

Ch. Et ce n'est pas sans raison ; qu'y a-t-il en effet de plus mauvais pour la santé ? En cela, je pense non comme les Français mais comme les Juifs.

Er. Moi, j'aime autant le mouton que le porc; mais en quantité différente. Car je mange volontiers du mouton, autant que je veux, mais je ne touche pas à la charcuterie autant que j'aimerais, pour ne pas avoir de problème.

Ch. Tu es un homme charmant, Erasmus, et plein de verve. Pour moi, je me demande souvent d'où vient une si grande diversité dans les goûts alimentaires humains. Car, pour citer les vers d'Horace, *Selon moi, trois convives savent à peine s'accorder, // ils demandent des choses bien différentes à cause de leur différence de palais* (8).

Er. Quoique, comme dit le Comique, l'on trouve autant d'opinions que de gens, et que chacun a ses habitudes, cependant, personne ne parviendra à me faire croire qu'il y ait une plus grande diversité de caractère que de palais. [...] C'est ainsi que l'on trouverait à peine deux hommes capables d'apprécier les mêmes choses. J'ai vu une très grande quantité de personnes qui, du beurre et du fromage, ne pouvaient pas même supporter l'odeur. Il y en a qui ont la viande en dégoût ; l'un s'abstient des mets cuits à l'eau, l'autre des aliments frits. Beaucoup préfèrent l'eau au vin. Et, chose incroyable, j'ai vu un homme qui ne consommait ni pain, ni vin. [...]

Ch. Allons, mes très aimables hôtes : je vous demande d'estimer suffisamment bon notre petit dîner, si léger soit-il. Montrez-vous gais et satisfaits, si léger et si frugal soit-il. Connaissant votre indulgence, je me suis permis de vous inviter sans façon, et, certes, votre venue et votre présence m'ont donné un grand plaisir mais aussi une très grande joie.

L'un ou l'autre des convives : Votre dîner, très cher Christian, nous paraît de bien des manières excellent et soigné. Ce pour quoi vous l'excusez est notre unique motif de reproche, car il a été bien plus luxueux qu'il n'était nécessaire. S'il est un repas que je considère comme particulièrement copieux et parfait, c'est celui qui est d'abord composé de mets très simples et qui est ensuite assaisonné de gais propos, de rires, de plaisanteries et de jeux d'esprit. Or, rien n'a manqué de tout ceci à notre repas. Au sujet du nombre des convives, il me vient maintenant à l'esprit quelque chose, c'est que d'après Varron (9),

oportere scripsit Varro (9). Tres enim sunt Charites, id est, Gratiae, humanitatis ac benevolentiae praesides: et novem sunt Musae, honestiorum studiorum duces. At hic decem convivas esse video, virginibus exceptis.

Aug. Nihil convenientius accidere potuit. Nos sumus Varrone ipso paulo sapientiores. Nam tres puellas lepidissimas, tanquam tres Charites adhibuimus. Deinde, quia a novem Musarum choro Apollo abesse nunquam credendus est, iure decimum adiecimus convivam.

Ch. Poetice dixisti. Si mihi laurus adesset, laurea corona caput tuum cingerem, fieresque poeta laureatus. (10)

Aug. Si malva coronatus essem, malvatus. Tantum honoris mihi non arrogo. Honor hic maior est, quam ut mihi conveniat. Haud equidem tali me dignor honore.

Ch. Vultisne singuli tantundem mea causa facere, quantum vestra sum facturus?

Convivae: Volumus, ac libentes quidem.

Ch. Ebibetis igitur ordine suum quisque calicem; a me exemplum capietis. Tibi hoc primum propino, Mida.

Mi. Accipio abs te libenter. [...] Equidem non recuso. Nihil tua causa recusabo.

Ch. Tu deinde ceteris propina.

Mi. Erasmi, praebibo tibi dimidiatam pateram.

Er. Precor, ut sit tibi bono. Sit tibi bonum atque commodum. Prosit tibi. (Proficiat, durius dicitur). [...]

Puer: Erasmi, salve; quidam pro foribus te conventum expetit.

Er. Quisnam est?

Puer: Mori (11) famulum se dicit; herum eius ex Britannia advenisse: cupere, ut se visas, quandoquidem prima luce iter parat in Germaniam.

Er. Christiane, subducatur ratio: nam mihi quidem abeundum.

Ch. Rationem, Erasmi doctissime, huius

il ne faut pas qu'il soit inférieur à trois ni supérieur à neuf. Car trois, c'est le nombre des Grâces, qui président à l'affabilité et à la bienveillance ; et neuf, c'est celui des Muses, qui sont les maîtresses des nobles arts. Mais ici, je vois que nous sommes dix convives, si l'on excepte les jeunes filles.

Aug. Rien ne pouvait mieux tomber. Nous sommes un peu plus avisés que Varron lui-même. Car nous avons employé pour être nos trois Grâces trois jeunes filles particulière-ment charmantes. Ensuite, puisqu'on ne peut croire qu'Apollon soit jamais absent du chœur des Muses, c'est à bon droit que nous avons ajouté un dixième convive.

Ch. Tu as parlé en poète. Si j'avais du laurier sous la main, je t'en ferais une couronne et tu deviendrais ainsi "poète *lauréat*". (10)

Aug. Si j'étais couronné de mauve, je serais un poète *mauvé-at*. Je ne prétends pas à tant d'honneur. Cet honneur est trop grand pour m'être attribué. Non, certes, je ne me juge pas digne d'un tel honneur.

Ch. Voulez-vous faire pour moi, les uns après les autres, ce que je vais faire pour vous?

Convivae : Certainement, et bien volontiers.

Ch. Hé bien ! que chacun vide son verre l'un après l'autre en prenant exemple sur moi : je bois ce premier verre à ta santé, Midas.

Mi. Je le reçois de toi bien volontiers. [...] Je ne le refuse nullement. Je ne refuserai rien pour toi.

Ch. Et maintenant, bois à la santé des autres.

Mi. Erasmus, je bois à votre santé la moitié de la patère.

Er. Puisse ce vin vous être propice ! Qu'il vous fasse du bien. Santé ! ("Qu'il vous profite" est une façon de parler plus triviale). [...]

Un valet : Je vous salue, Erasmus. Il y a quelqu'un à la porte qui désire vivement vous parler.

Er. Qui est-ce ?

Un valet : Il dit qu'il est le serviteur de Thomas More (11), que son maître est arrivé d'Angleterre et qu'il désire que vous veniez le voir, car il se prépare à partir dès le point du jour pour l'Allemagne.

Er. Christian, remettons la partie à plus tard, car il faut vraiment que je parte.

Ch. J'achèverai moi-même, très savant

coenae ego confecero. Non est, quod calculum frustra teras: gratiam habeo, qui dignatus sis, nostro adesse convivio. Sed avocari te, molestum est, nondum peracta fabula.

Er. Quid superest, nisi ut dicam, Valete et plaudite?

Ch. Age, boni consulemus, quando tu non ab equo ad asinos, sed ab amicis ad amicissimos properas.

Er. Ego pariter tibi gratias ago, quod pro tua humanitate ad hoc convivium longe suavissimum me vocaris. Valete, sodales optimi. Bibite non segniter, et vivite suaviter. [...]

NOTAE :

(1) Ita inscriptum est hoc colloquium primum quod alia sunt convivia inter Colloquia Erasmiana : Convivium religiosum (XVI), Convivium poeticum (XXVII), Convivium fabulosum (XXXVII), Dispar convivium (XLIII), deinde quod conviviae Epicureos se dicunt seque praebent hilaraque est convivium cui "virgines" intersunt (*ultra lege*). Attamen, cenam consecrare gratiasque in fine agere non neglegunt.

(2) Qui fuit severus Stoicus.

(3) Versus est Horatii in *epist. 5 lib. 1.* ad Torquatum.

(4) Mos erat alteri dimidium scaphum bibere, alteri (cui dictum erat *prosit*) alterum dimidium. Unde "pro-pinare alicui" (Pl. *St. 708*) sive "prae-bibere alicui" (Cic. *Tusc. 1, 96* ; cf infra in hoc colloquio).

(5) De Catio Epicureo, eruditissimo coenarum structore et auctore vide Horat. *serm. lib. 2. sat. 4. Unde et quo Catius? etc.*

(6) *Erasmi* est vocativus casus nominis *Erasmus* nec vero *Erasmus* (cuius vocativus sane sit *Erasme*). Nam *Colloquia Familiaria* dedicata sunt Erasmo Froben, Iohannis Froben filio. Pleraque enim *Erasmi opera Basileae, in officina Frobeniana* edita sunt. Cf n. 11.

(7) *Demea* Terentii fabulae *Adelphoe* persona est rustico more (cf *Colloquium I, 1*).

(8) Horatius *lib. 2. epist. 2. v. 61 et 62.*

(9) In memoriam reducatur dispositio Romanorum *triclinii*.

(10) A XIV^o s. mos ortus erat post certamen inter poetas neolatinos optimum eorum laurea et hoc titulo distinguere (vide Jozef Ijsewijn, *Companion to Neo-Latin studies*, Louvain, 1990, p.33). Quem titulum Augustinus deridet verbis iocosis et conversu difficilibus.

(11) Denuo, Erasmus ad verum hominem, famosum et Britannum amicum suum, in colloquio alludit.

Erasmus, la clôture de ce dîner. Il n'y a pas lieu de t'en tourmenter. Je te remercie d'avoir daigné être des nôtres à ce banquet. Il est fâcheux que tu sois appelé ailleurs, la pièce n'ayant pas été jouée jusqu'au bout (*abl. absolu*).

Er. Que me reste-t-il à faire, si ce n'est de dire : "Adieu et applaudissez" ?

Ch. Allons, nous aurons bonne opinion de toi quand tu te hâteras non pas de quitter le cheval pour l'âne, mais des amis pour d'autres amis très chers.

Er. De mon côté, je te remercie pareillement d'avoir eu la bonté de m'inviter à ce festin qui m'a été des plus agréables. Portez-vous bien, excellents camarades. Buvez sans mollesse, et vivez agréablement. [...]

NOTES :

(1) Erasme a donné ce titre à ce dialogue d'abord parce qu'il y a d'autres "festins" dans les Dialogues d'Erasme: Convivium religiosum (XVI), Convivium poeticum (XXVII), Convivium fabulosum (XXXVII), Dispar convivium (XLIII), ensuite parce que les convives se disent et se montrent épicuriens, et leur festin, auquel assistent des "jeunes filles" (*cf plus loin*), est plein de bonne humeur. Cependant, ils ne négligent pas de bénir le repas et de dire les grâces à la fin.

(2) Qui fut un sévère stoïcien.

(3) Le vers est d'Horace (Lettre 5 du livre 1).

(4) La coutume consistait à boire la moitié de la coupe avant de faire boire l'autre à celui à qui l'on portait un toast. D'où les verbes "pro-pinare" et "prae-bibere alicui" (cf plus bas dans le dialogue) pour dire "boire à la santé de quelqu'un".

(5) Sur l'épicurien Catius, très savant organisateur et instigateur de festins, cf Horat. *serm. lib. 2. sat. 4. Unde et quo Catius? etc.*

(6) "*Erasmi*" est le vocatif du nom Erasmus, non celui d'Erasmus (dont le vocatif serait bien sûr "*Erasme*"). De fait, les Colloquia Familiaria sont dédiés à Erasmus Froben, le fils de Jean Froben. La plupart des œuvres d'Erasme, en effet, ont été éditées "à Bâle, chez l'imprimeur Froben". Cf la note 11.

(7) *Déméa* est un personnage de la pièce de Térence, Les Adelphes, aux mœurs rustiques.

(8) Horace, *lib. 2. epist. 2. v. 61 et 62.*

(9) Cf la disposition du triclinium des Romains.

(10) Depuis le XIV^e siècle, la coutume était née de distinguer après un concours entre les poètes néo-latins le meilleur d'entre eux par une couronne de laurier et ce titre honorifique (cf J. Ijsewijn, *op. cit.* p.33). Titre dont Augustin se moque par un jeu de mots dur à traduire !

(11) De nouveau, Erasme fait allusion dans le dialogue à quelqu'un de réel, son célèbre ami anglais.

